

AUDIO

## ECOS

## España

Un país para enamorarse

**Ortografía**

Sino o si no

**Tema del mes**¿Qué lenguas se  
hablan en España?**Arte**

Arte con eÑe

**FÁCIL F**

Texte ab Niveau A2  
des GER

**INTERMEDIO I**

Texte ab Niveau B1  
des GER

**AVANZADO A**

Texte ab Niveau C1  
des GER

GER: Gemeinsamer  
Europäischer  
Referenzrahmen

**TEMA DEL MES****ESPAÑA: LAS LENGUAS COOFICIALES Y LOS DIALÉCTOS - ¿QUÉ LENGUAS SE HABLAN EN ESPAÑA?****2. ¿Español o castellano?**

Esta es una pregunta que surge en debates y, muy a menudo, en las clases de español.

Entonces, ¿cuál es el término correcto para referirnos al idioma que se habla en España y en otros países de Latinoamérica? ¿Aprendemos español, de España o castellano, de Castilla?

El Diccionario panhispánico de dudas de la RAE dice al respecto lo siguiente:

“Para designar la lengua más común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos ‘castellano’ y ‘español’”.

Sin embargo, se recomienda oficialmente usar el término “español”, ya que se refiere de modo más directo a la lengua que hablan en la actualidad unos 580 millones de personas, 483 millones de ellos nativos. Y así lo reconocen también

**1. Introducción**

Hola, querido lector y oyente de ECOS:

¿Español o castellano?, ¿cuántas lenguas cooficiales hay en España?, ¿qué dialectos se hablan en España? Estas y otras cuestiones sobre España vamos a contárselas en esta edición especial de ECOS Audio. Queremos que conozca España más a fondo. Así que le invitamos a escuchar más sobre este tema y a familiarizarse con las expresiones y el vocabulario al respecto.

Con ECOS Audio usted aprenderá escuchando y leyendo.

**la lengua cooficial**

• zweite Amtssprache,  
(hier) weitere Amtssprache;  
Ko-Amtssprache

**al respecto**

• zum Thema

**surgir**

• (hier) auftauchen,  
aufkommen

**designar**

• bezeichnen, benennen

los demás países del mundo que en sus propias lenguas designan nuestro idioma con el nombre de *Spanisch, Spanish, spagnolo, espanhol*, etc.

## Castellano frente a español

### ¿Es “castellano” sinónimo de “español”?

El castellano surgió para referirse al dialecto románico nacido en el reino de Castilla durante la Edad Media y se ha mantenido en el tiempo para referirnos a la lengua común del Estado español, independientemente de algunas lenguas cooficiales que conviven en otras autonomías, como el catalán, el gallego o el vasco, entre otras. También el artículo tercero de la Constitución española lo contempla así: “El castellano o español es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla”. Por lo tanto, en España tanto “castellano” como “español” se refieren a la lengua, son sinónimos. Se pueden usar indistintamente.

## Suso y Yuso, la cuna del castellano

En San Millán de la Cogolla, a 40 kilómetros de Logroño, la capital de La Rioja, se encuentra el conjunto monástico de Suso y Yuso, declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Allí, hace más de mil años se escribieron los primeros textos en castellano, conocidos como las Glosas Emilianenses. Hoy en día es uno de los lugares, junto con Valpuesta, en Burgos, donde

se conservan los documentos más antiguos escritos en castellano. Por este motivo, al pueblo de San Millán de la Cogolla se lo llama la “cuna del castellano”.

El monasterio de San Millán de la Cogolla, del siglo VI d. C., fundado por el santo del mismo nombre, se convirtió en uno de los centros culturales más importantes del sur de Europa y de la evolución del latín vulgar. Hoy en día muchos peregrinos de la Ruta Jacobea hacen un alto en el camino para visitar este grandioso conjunto monástico, constituido por las abadías de Suso y Yuso, las cuales forman parte también del Camino de la Lengua Castellana, junto con otros lugares como Santo Domingo de Silos, Salamanca y Valladolid.

### ¿Sabía usted que...?

Las Glosas Emilianenses son las primeras notas en castellano y euskera. Se trata de pequeños textos que los monjes copistas medievales anotaban en el margen de las páginas a modo de aclaración cuando encontraban dificultades en entender los textos en latín. En Europa y durante la Edad Media, los monjes copistas eran los

#### la autonomía

► (hier) Autonomie Region

#### indistintamente

► unterschiedslos

#### el conjunto monástico

► Klosteranlage

#### la Ruta Jacobea

► Pilgerweg nach Santiago

#### el margen de la página

► Seitenrand

encargados de mantener el legado escrito de la Antigüedad, y su tarea era copiar los códices y manuscritos a mano.

## Datos

### El crecimiento del español en el mundo

Según un informe sobre la lengua española, el 7,6 % de la población mundial habla español, lo que la convierte en la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes. Asimismo, aproximadamente 22 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en 110 países y en todos los niveles de enseñanza. En Europa, Francia, Italia, el Reino Unido y Alemania, por este orden, son los países con un mayor número de estudiantes de español. El español es la tercera lengua más utilizada en internet, después del inglés y el chino, y se espera en los próximos años un crecimiento aún mayor en las redes sociales. Además, se espera que en 2060 Estados Unidos sea el segundo país hispanohablante del mundo, después de México, ya que casi uno de cada tres estadounidenses será hispano.

## → Ejercicio 1

**Seguidamente, haga un ejercicio. Diga si es verdadero o falso.**

1. El español es la lengua oficial del Estado español. En cambio, el castellano es solo el dialecto que se habla en Castilla.
2. En San Millán de la Cogolla, hace más de mil años, se escribieron las primeras notas en castellano, por eso se lo considera la “cuna del castellano”.
3. Alrededor de 22 países en el mundo enseñan en sus centros educativos español como lengua extranjera.

---

#### el legado escrito

• schriftliches Vermächtnis

---

#### la Antigüedad

• Antike

---

#### por número de hablantes

• nach Sprecherzahl

### 3. Vocabulario

Escuche a continuación vocabulario sobre este tema y su traducción al alemán.

- **la lengua española:** die spanische Sprache
- **el castellano:** Spanisch; (auch) kastilische Mundart
- **el Estado español:** Spanischer Staat
- **el hablante nativo, la hablante nativa:** Muttersprachler/in

**Por ejemplo: 483 millones de nativos hablan español.**

- **la población mundial:** Weltbevölkerung
- **la segunda lengua materna:** zweite Muttersprache
- **el/la hispanohablante:** Spanischsprecher/de/r
- **los países hispanohablantes:** die spanischsprachigen Länder

**Por ejemplo: Los países hispanohablantes tienen como lengua materna el idioma español.**

- **el dialecto románico:** romanischer Dialekt
- **el reino de Castilla:** Königreich Kastilien
- **la Edad Media:** Mittelalter
- **la “cuna del castellano”:** die Wiege des Spanischen

**Por ejemplo: la cuna de la lengua se encuentra**

**en un monasterio de La Rioja, donde algún monje escribió las primeras palabras en castellano.**

- **el monasterio:** Kloster
  - **el/la peregrino/a:** Pilger/in
  - **hacer un alto en el camino:** unterwegs einen Zwischenstopp einlegen
- Por ejemplo: Después de dos horas de marcha, ya toca hacer un alto en el camino para descansar y comer algo.**
- **la abadía:** Abtei
  - **el copista medieval:** mittelalterlicher Schreiber, Kopist des Mittelalters
  - **el monje:** Mönch
  - **el códice:** Kodex/Handschrift
  - **el crecimiento:** Wachstum; Zunahme; (hier auch) Entwicklung

### 4. Lenguas cooficiales y dialectos en España

Como ya hemos explicado antes, la lengua oficial en España es el español o castellano, indistintamente, pero ¿se ha preguntado alguna vez qué otras lenguas y dialectos se hablan en España? Se lo contamos a continuación:

#### Lenguas cooficiales en España

Las lenguas españolas que coexisten junto al castellano o español y que son oficiales en sus

ya toca

• (hier) es ist jetzt Zeit (für)

respectivas comunidades autónomas son: el catalán, el valenciano, el gallego, el vasco y el araní. Estas se hablan respectivamente en Cataluña e Islas Baleares, Valencia, Galicia, País Vasco y el valle de Arán, provincia de Lérida. El castellano, el catalán, el valenciano, el aranés y el gallego son lenguas románicas, derivadas del latín evolucionado. Sin embargo, el vasco, también llamado euskera, es la lengua viva aislada más antigua de Europa. Según los lingüistas, no está relacionada con ninguna otra lengua viva y su origen aún se desconoce, por lo que la hace única en Europa.

## ¿Dónde se hablan estas lenguas?

### Catalán o català

El catalán se habla en las comunidades autónomas de Cataluña, Aragón, Islas Baleares, entre otras. Asimismo, el catalán es una de las lenguas regionales más habladas en la Unión Europea. Es el idioma oficial de Andorra y se habla en

#### respectivo/a

- jeweilig

#### la lengua viva aislada

- (geographisch) isolierte lebende Sprache

#### el/la lingüista

- Sprachwissenschaftler/in

#### Cerdeña

- Sardinien

#### el afecto

- Zuneigung

#### el receptor

- Empfänger (einer Botschaft)

#### asemejarse a

- ähneln

#### el bocachanca

- Schwätzer

algunas zonas de Italia, como en Cerdeña, y también en Perpiñán, en el Pirineo oriental de Francia.

### Cinco palabras en catalán curiosas

Cataluña recibe muchos visitantes de todo el mundo para disfrutar de sus paisajes, su cultura, su gastronomía y su lengua. Aquí le damos cinco palabras o expresiones en catalán muy habituales y coloquiales con su definición en castellano para que empiece a practicar esta lengua.

**1. Apa:** ¡venga!, ¡venga ya! Se usa como despedida entre amigos, conocidos o familiares. Por ejemplo: Apa, adéu (Venga, adiós).

**2. Petonet:** besito. Se usa de manera informal entre personas cercanas y expresa afecto, amor, respeto. Por ejemplo: Demà ens veiem, un petonet (Mañana nos vemos, un besito).

**3. Nen:** es un término que se usa para llamar la atención del receptor, sobre todo, para referirse a alguien próximo; se asemeja a la palabra “tío”. Pero nen también significa “niño” o “muchacho”. Por ejemplo: Què passa, nen? (¿Qué pasa, tío?) o Has portat al nen a l'escola? (¿Has llevado al niño a la escuela?).

**4. Plegar:** significa “dejar un trabajo” o “cesar una actividad laboral”. Por ejemplo: Comencem a les vuit i pleguem a les dues (Empezamos a las ocho y terminamos a las dos).

**5. Bocamol:** se usa coloquialmente para decirle a alguien que es un charlatán, un bocachanca.

Por ejemplo: Calla, que ets un bocamoll (Cállate, que eres un bocachanca).

### Gallego o galego

El gallego no se habla solo en la comunidad autónoma de Galicia, sino también en comarcas limítrofes de Asturias, León y Zamora. Alrededor de 3 millones de personas hablan esta lengua, que comparte el 90 % del léxico con el portugués.

### Cinco palabras gallegas bonitas

La lengua gallega tiene mucha sonoridad y algunas palabras son muy entrañables, hemos seleccionado cinco que le gustará conocer y aprender:

#### la comarca limítrofe

► benachbarter Landkreis

#### el léxico

► Wortschatz

#### la sonoridad

► Klangfülle

#### entrañable

► liebenswert

#### la apreciación

► Beurteilung; Bewertung

#### el ámbito coloquial

► umgangssprachlicher Bereich

**1. Riquiño/a:** los gallegos no suelen ser directos en sus apreciaciones, así que dicen “riquiño” o “riquiña” a alguien que no es guapo, pero tampoco es feo. En castellano también se traduce co-mo alguien que es majo o simpático. También los gallegos usan riquiño/a para referirse de forma cariñosa a los niños pequeños. Por ejemplo: Coñecín ao seu mozo hoxe. É moi riquiño (He conocido a su novio hoy. Es muy majo).

**2. Sapoconcho:** esta palabra se usa para denominar a la tortuga y en un ámbito coloquial a las personas que son muy lentas. Por ejemplo: Vas máis lento que un sapoconcho (Vas más lento que una tortuga) o Un sapoconcho é máis rápida ca ti (Una tortuga es más rápida que tú).

**3. Polbo:** es la palabra gastronómica por excelencia en Galicia y se refiere al pulpo. Por ejemplo: Eu quero polbo à feira (Quiero pulpo a la gallega).

**4. Aperta:** es un abrazo y se utiliza como gesto de cariño y para despedirse, y ahora más que nunca, debido a la pandemia, se usa de manera simbólica. Por ejemplo: Deume una aperta (Me dio un abrazo).

**5. Sentidiño:** significa tener sentido común, ser sensato, ser responsable..., y ha sido una palabra muy usada durante toda la pandemia en Galicia. Por ejemplo: Agora tes que facer as cousas con sentidiño (Ahora hay que hacer las cosas con sentido común).

## Vasco o euskera

En la actualidad, el vasco o euskera se habla como primera o segunda lengua en las tres provincias del País Vasco: Álava, Vizcaya y Guipúzcoa. También en Navarra, en el enclave de Treviño (Castilla y León), en el valle de Villaverde (Cantabria) y en algunas zonas del sur de Francia.

## Palabras en español que vienen del euskera

Se estima que el vasco lo hablan más de 700 000 personas y que convive con el castellano armónicamente, hasta tal punto que ambos idiomas se nutren de sus léxicos. La Real Academia Española ha contabilizado 95 palabras del castellano que proceden del euskera, le mostramos algunas de las más conocidas:

**Guiri** (en euskera) guiristino, mochila (en euskera) motxil, **chacolí** (en euskera) txakolin, **aquelarre** (en euskera) akelarre, **chabola** (en euskera) txabola, **chistera** (en euskera) xistera, **izquierda** (en euskera) ezkerre, **sirimiri** (en euskera) zirimiri, **bacalao** (en euskera) bakailao, **cencerro** (en euskera) zintzari.

Así como otros vocablos que, al no tener equivalente en español, han pasado al castellano

con algún cambio de escritura, como **Ikurriña** / Ikurrina (bandera oficial del País Vasco), **aizcolari** / aizkolari (deportista que corta árboles) o **lendakari** / lehendakari (presidente del País Vasco), entre otras.

Asimismo, el castellano ha prestado palabras al euskera, sobre todo, en los dos últimos siglos y, en especial, en el campo de la tecnología.

También hay palabras del euskera que no tienen traducción al castellano, le damos una muestra de ellas: **aspaldiko** (¡Cuánto tiempo sin verte!); **gaupasa** (no volver a casa hasta la mañana siguiente, después de una noche de fiesta); **zorripiztu** (nuevo rico); **ateri** (tiempo escampado, sin lluvia); **biharamun** (día siguiente).

## ¿Qué es un dialecto?

Un dialecto es una variación del idioma principal usado de manera local, en un área geográfica determinada. En España existen gran variedad de dialectos, entre los más hablados están el aragonés (se habla en varias zonas de Aragón), el leonés (se habla en zonas de Salamanca, Zamora, León, Palencia y Valladolid), el bable (se habla especialmente en las zonas rurales de Asturias), el andaluz (hablado en Andalucía, Ceuta y Melilla), el canario (hablado en las islas Canarias), el extremeño (hablado en partes de Extremadura y Salamanca), el murciano (hablado en la región de Murcia, tiene similitudes

---

**contabilizar**

• zählen

**la chistera**

• Fischkorb

---

**el tiempo escampado**

• Zeit ohne Niederschläge

**rural**

• ländlich



con el andaluz, extremeño, aragonés y valenciano). Algunos de estos dialectos provienen directamente del latín, es decir, evolucionaron de forma diferente y paralela al español. Otros son variedades de la lengua española, es decir, surgieron a partir de esta.

## → Ejercicio 2

**A continuación, haga el siguiente ejercicio. Diga si es verdadero o falso:**

1. Las lenguas cooficiales de España son el catalán, el valenciano, el gallego, el aragonés y el andaluz.
2. El gallego lo hablan unos 3 millones de personas y comparte el 90 % del léxico con el portugués.
3. El dialecto murciano es igual que el andaluz.

## 5. Vocabulario

Escuche a continuación más vocabulario sobre este tema y su traducción al alemán.

- **la lengua oficial:** Amtssprache
- **la lengua cooficial:** Ko-Amtssprache, zweite Amtssprache
- **el dialecto:** Mundart, Dialekt
- **coexistir:** nebeneinander existieren
- **la lengua romance:** romanische Sprache
- **la lengua viva:** lebende Sprache
- **la lengua regional:** Regionalsprache
- **¡venga ya!**: nun komm schon!, ach, komm!
- **Por ejemplo: ¡Venga ya, no me lo creo!**
- **mañana nos vemos, besito:** bis morgen, Küsschen!
- **¿qué pasa, tío?:** (ugs.) was gibt's, Alter?
- **Por ejemplo: ¿Qué pasa, tío? ¿Cómo estás?**
- **cesar la actividad laboral:** die Arbeit einstellen
- **el/la bocachancla:** (ugs.) klatschhaft
- **Por ejemplo: Tu amiga es una bocachancla, está siempre criticando.**
- **el/la charlatán/a:** Schwätzer(in)
- **¡qué majo/a!**: (ugs.) wie nett!
- **la tortuga:** Schildkröte
- **dar un abrazo:** jdn. umarmen
- **tener sentido común:** gesunden Menschenverstand haben

Por ejemplo: Por sentido común hay que evitar meterse en problemas.

- **ser sensato/a:** vernünftig sein
- **el/la guiri:** (ugs.) Touri, Ausländer/in
- **el chacolí:** leichter Landwein aus dem Baskenland
- **el sirimiri:** Nieselregen
- **el bacalao:** Kabeljau
- **el aquelarre:** Hexensabbat
- **la chabola:** Slumhütte
- **la mochila:** Rucksack
- **el cencerro:** Kuhglocke
- **estar como un cencerro:** (ugs.) völlig übergeschnappt sein

Por ejemplo: Luis está como un cencerro, se ha puesto a bailar en medio de la clase de Matemáticas.

#### el modismo

- Redewendung

#### deducir de

- ableiten aus

#### componer

- bilden, zusammensetzen

#### el uso lingüístico

- Sprachgebrauch

#### transmitir

- vermitteln

#### dicho/a

- besagt

#### el sentido del gusto

- Geschmackssinn

#### las habilidades especiales

- besondere Fähigkeiten

## 6. Ejercicio

### Modismos

Un modismo es una expresión fija cuyo significado no siempre puede deducirse de las palabras que lo componen. Se trata de un uso lingüístico que permite concentrar una idea en pocas palabras y transmitir dicho concepto a todos aquellos que comparten una misma lengua. Seguidamente, le presentamos algunos modismos relacionados con el tema del mes. Elija la definición correcta.

1. “No tener pelos en la lengua” se refiere, en este caso, a...

- a. decir las cosas de forma directa y clara.
- b. una enfermedad de la lengua.
- c. no tener el sentido del gusto.

2. “Hablar por los codos”, en este caso, se refiere a...

- a. tener habilidades especiales con los brazos.
- b. hablar demasiado.
- c. hablar en voz muy baja

## ORTOGRAFÍA

### 7. Pildoritas de ortografía

En este apartado le damos algunos consejos prácticos y muy breves para que aprenda la ortografía sin esfuerzo.

No confunda “sino” (junto) con “si no” (separado).

**Sino:** es una conjunción adversativa y se usa para contraponer un concepto a otro. Por ejemplo: *No estudia, sino que trabaja.*

**Si no:** usualmente introduce una oración condicional. Por ejemplo: *Si no estudias hoy, no aprobarás el examen.*

### Consejo

**Le damos unos trucos fáciles para utilizar “sino” (junto) o “si no” (separado).**

1. Si se puede intercalar entre el “si” y el “no” algún elemento sin que se pierda el sentido de la frase, entonces se usa **si no**, separado. Por ejemplo: “Si (tú) no estudias hoy, no aprobarás el examen”, “Si (él) no quiere, no iré”. En este caso, el pronombre personal no cambia el sentido de la frase; por tanto, es correcto “si no”, separado.

2. Pero también se pueden distinguir a través de la entonación. La conjunción adversativa **sino** (sino) es átona, mientras que el **no** en la expresi-

ón **si no** conserva su tonicidad característica y se lee (si nó).

### → Ejercicio

**Ahora, elija la opción correcta:**

1. De verdad, no es que no quiera, (**sino** / **si no**) que no puedo hacerlo.
2. (**Sino** / **si no**) llega a tiempo, se perderá la graduación de su hijo.
3. No te dije que hicieras la comida, (**sino** / **si no**) que me dieras la receta.
4. No te preocupes (**sino** / **si no**) puedes hacerlo.

## TEMAS DE ECOS

### 8. En portada

#### Un país para enamorarse

Entender España y a los españoles es una gran idea. En este número especial de ECOS hemos recopilado toda la información básica sobre la historia, la política, el cine, la música, la gastronomía, la naturaleza, las tradiciones o las lenguas de España. A continuación le damos algunos aspectos de la cultura española que le ayudarán a conocer mejor el país y a su gente.

#### Herencia árabe

En el corazón de la famosa Alhambra de Granada se encuentra el Patio de los Leones. Su nombre viene de una fuente en el centro del patio, que mandó construir Mohamed V en el siglo

#### la conjunción adversativa

- Konjunktion, die einen Gegensatz einleitet

#### intercalar

- einschieben

#### átono/a

- unbetont

#### la tonicidad

- (hier) Ton, Klang

#### la graduación

- (hier) Abschlussfeier

#### recopilar

- zusammenstellen

#### mandar construir

- befahlen zu bauen

XIV. Consta de 12 leones por cuya boca mana el agua. La cultura musulmana es inseparable de la historia de España: dejó su huella no solo en el arte, sino también en la lengua y las costumbres. No es ninguna sorpresa: los primeros grupos árabes llegaron a la península ibérica en el año 711. Después comenzó una larga guerra para retomar el control cristiano, pero no fue hasta 1491 cuando cayó el último reducto árabe: Granada.

(Fuente: ECOS 4/21, pág. 27)

#### manar

► fließen, quellen

#### inseparable

► untrennbar, nicht zu trennen von

#### el reducto

► Bollwerk, Bastion

#### de lo más saludable

► (ugs.) vom Gesündesten, was es gibt

#### proceder de, provenir de

► herkommen von, abstammen von

#### comprendido/a entre

► (hier) zwischen

#### el reposo

► Ruhe, Erholung

## → Ejercicio de comprensión

Ha escuchado parte del tema de portada “Herencia árabe”. A continuación, escoja la alternativa correcta.

- La cultura musulmana...
  - es inseparable de la historia española.
  - no tiene que ver con la historia española.
- Los árabes dejaron su huella...
  - en la lengua, pero no en las costumbres ni en el arte.
  - en la lengua, las costumbres y también en el arte.

## SIESTA

### Echarse una siesta

Una actividad de lo más saludable, según reconocen los expertos. Echarse todos los días una siesta de unos 20 minutos (no más) reactiva la mente y hace que uno sea más productivo. Sobre el mito de que los españoles siempre dormimos la siesta es solo eso, un mito. Solo el 18% de los españoles reconoce dormirla todos los días. El concepto de siesta procede de la hora sexta, del latín (tiempo comprendido entre las 12:00 y las 15:00). Nació en el siglo XI y proviene de una de las reglas de San Benito: reposo y tranquilidad durante esas horas. Esta costumbre se extendió y comenzó a adoptarse en muchos otros

monasterios y entre la población, que comenzó a llamarla “siesta”.

Recuerde que el tiempo de siesta es sagrado. Ni se le ocurra llamar por teléfono o hacer ruido entre las dos y las cuatro de la tarde.

Puede echarse una siesta o dormir la siesta, como prefiera.

(Fuente: ECOS 4/21, pág. 35)

### → Ejercicio de comprensión

**Ha escuchado parte del tema de portada “La siesta”. A continuación, escoja la alternativa correcta.**

1. La palabra “siesta” viene...

- a. de la herencia árabe.
- b. del latín.

2. Durante la hora de la siesta es recomendable...

- a. visitar a los vecinos para aprovechar el tiempo libre.
- b. dejar en paz a la gente porque la hora de la siesta es “sagrada”.

ni se le ocurra...

• kommen Sie ja nicht auf die Idee ...

consistir en

• bestehen in

de forma inesperada

• unerwartet

nacer

• geboren werden; (hier) entstehen

lograr

• erreichen

## GUERRILLA

### La guerrilla

La guerrilla es una táctica de guerra que consiste en pequeños grupos de hombres armados que se mueven rápidamente sobre el terreno y atacan de forma inesperada a un enemigo mucho mayor. El término nació en España durante la guerra de la Independencia contra la ocupación de las tropas de Napoleón Bonaparte. El pueblo español, menor en número y peor armado que el ejército francés, se organizó en guerrillas en toda la geografía española y logró la victoria frente a Francia.

(Fuente: ECOS 4/21, pág. 41)

### → Ejercicio de comprensión

**Ha escuchado el tema de portada “Guerrilla”. A continuación, escoja la alternativa correcta.**

1. La guerrilla...

- a. es una táctica de guerra inventada en España por los romanos.
- b. es una táctica de guerra empleada por los españoles durante la guerra contra Napoleón.

## 9. Tradiciones deportivas

### Aúpa

España es fiesta. Tenemos locas y divertidas tradiciones que celebramos en honor a Vírgenes y santos, o sin ningún motivo. Muchas de estas fiestas tradicionales, como los encierros en los Sanfermines, tienen su origen en las tareas del campo. Casi siempre son competiciones; se trata de saber quién es el más fuerte, el más rápido, el más intrépido o incluso quién silba más alto y claro. ECOS ha reunido algunos de estos juegos tradicionales, ¡vamos a descubrirlos!

### Las traineras

Ni de Oxford ni de Cambridge, ni reman sobre el Támesis. Las traineras son embarcaciones que se usaban para pescar sardinas en el Cantábrico y que pronto se usaron para competir. Las regatas comenzaron en 1856. Hoy compiten trece remeros y un patrón por embarcación.

#### ¡aúpa!

- auf!, los!, hoch!

#### el encierro

- (hier) Stierlauf

#### intrépido/a

- verwegen, kühn

#### remar

- rudern

#### el Támesis

- Themse

#### la colcada

- (Balearen) Fest mit Reiterumzug

#### el jaleo

- (hier) Reiterspiele

#### las mareas

- Gezeiten

#### bajar

- (hier) ins Tal bringen

#### la serrería

- Sägewerk

### Castells

Esta tradición catalana es Patrimonio Inmaterial de la Humanidad. Los castells son torres humanas y tienen su origen en las zonas rurales de Tarragona. En Valencia, Algemesí, existe la Muixeranga, que tiene un sentido religioso. Unas y otras son espectaculares: trabajo en equipo, concentración, fuerza, agilidad, equilibrio, música y color, ¡vivan los castells!

### Colcada y jaleo en Menorca

En Sant Lluís y Maó, en Ses Salines..., las fiestas en las islas Baleares tienen el caballo como protagonista. Lo más llamativo es el jaleo: ver cómo los jinetes hacen bailar a los caballos, que levantan las patas y giran en calles y plazas llenas de gente. Impresionante.

### Carreras de Sanlúcar

Se celebran desde 1845 en Sanlúcar de Barrameda. Son carreras de caballos que tienen uno de los escenarios más bellos del mundo: puesta de sol en la playa de Sanlúcar. Las carreras no tienen hora fija, el horario depende de las mareas.

### Los gancheros, navateros, almadeiras o raiers

El río que nos lleva es una novela de José Luis San Pedro. Un merecido homenaje a estos hombres que bajan los troncos de árboles cortados en la montaña hasta la serrería usando el río. Se

unen varios troncos y se forma una precaria embarcación. Esta tradición se continúa hoy como una fiesta o competición. En Castilla se llaman gancheros, en Aragón, navateros, en Navarra, almadeiros y en Cataluña, raiers.

### El silbo gomero

Este año se celebra la edición número XII del concurso de silbo gomero. El silbo es una manera de comunicarse en esta isla canaria, un complejo lenguaje donde cada sonido se corresponde con una letra. Es Patrimonio Inmaterial de la Humanidad. Si le interesa el tema, hay una película rumana, *La Gomera*, en la que un mafioso quiere aprender el silbo para escapar de la policía.

### Lucha canaria

En la lucha canaria lo importante es desequilibrar al enemigo y hacerle caer al suelo. Muy si-

mlar es la lucha aragonesa –y el sumo japonés–. En este juego no hay llaves, hay “mañas”. ¿Una curiosidad? El reglamento se hizo en Cuba en 1872.

### Pelota vasca

Juegan dos personas, también se juega en parejas, que se sitúan frente a una pared y se pasan la pelota haciendo que esta rebote antes en la misma pared; la cancha tiene de 30 a 54 metros. Se puede jugar con raqueta, con cesta o con la mano. Ha sido deporte olímpico de exhibición en cuatro ocasiones.

### Levantadores de piedras

¿Se imagina levantar una piedra redonda de 329 kilos? En el País Vasco se compite levantando piedras de distintas formas y tamaños. Puede empezar a practicar con las de 100, ¡es el mínimo! También cuenta el tiempo y la cantidad de veces que uno levanta la piedra.

### Cortes de tronco

Típico del norte español. En el País Vasco y en Castilla y León es donde está más extendido. Los troncos se cortan en el suelo con hacha o sierra, aunque en la “modalidad australiana” el tronco se corta subido en el árbol. (Fuente: ECOS 4/21, págs. 36-37)

#### el silbo

- Pfiif; (hier) Pfeifsprache

#### desequilibrar

- aus dem Gleichgewicht bringen

#### la llave

- (hier, Kampfsport) Griff

#### la maña

- (hier) Schläue, List

#### rebotar

- prallen (gegen); springen

#### la cancha

- Spielfeld

#### la raqueta

- Schläger

#### el deporte olímpico de exhibición

- Olympische Demonstrationssportart

#### el corte de troncos

- Durchhacken von Baumstämmen

## → Ejercicio de comprensión

Usted ha escuchado “Tradiciones deportivas ¡Aúpa!”. A continuación, diga la alternativa correcta.

1. Los castells es una tradición (**catalana/ vasca**) y es Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.
2. El reglamento de la lucha canaria se hizo en (**Japón/ Cuba**) y es muy similar a lucha aragonesa.

### llegar a ser

- werden

### abonar

- düngen; (hier fig.) bestellen

### retorcerse

- sich winden, sich verdrehen

### el precursor

- Vorläufer

### el refectorio

- Speisesaal, Refektorium

### los cartujos

- Kartäuser

## 10. Arte con ñe

Seguimos con los temas del Especial, España: un país para enamorarse. A continuación, hablaremos del “Arte con Ñ”.

¿Quién no conoce a Picasso, Velázquez o Goya? Vamos a ver quién es quién en la pintura española y por qué.

Nos situamos en 1492, cuando los Reyes Católicos acaban con ocho siglos de dominio árabe, unen el territorio y, al mismo tiempo, se descubre América. España crece. Llega a ser un imperio donde no se pone el sol. Y esto se traduce en influencias que van y vienen, en riqueza: terreno abonado para el arte.

Comenzamos con un autor casi español, **el Greco** (1541-1614). Doméniko Theotokópoulos llega a Toledo en 1577, tiene 36 años, desarrolla una pintura única, con colores vivos, eléctricos, mientras que sus figuras se alargan y retuercen cada vez más. Le consideran precursor del expresionismo por obras como *La visión de San Juan* (1609-1614), que es su última obra.

**Francisco de Zurbarán** (1598-1664), pintor de temática religiosa. Fantásticas las calidades de las telas de sus monjes y santos. Trabaja en Sevilla, por eso parte de su obra llega a América. De Zurbarán también interesa la composición: simple, geométrica, de formas puras. ¿Cubismo? Casi. Lo vemos en *San Serapio* (1628) o *San Hugo en el refectorio de los Cartujos* (1655).



**Diego Velázquez** (1599-1660) es un referente de la pintura universal. Precursor del impresionismo. Destaca su capacidad de crear atmósfera, su pinclada suelta, la ternura y sensualidad del trato a los personajes, y su retrato psicológico. Todo esto se ve en *Las meninas* o en Pablo de Valladolid, que entusiasmó a Manet (luego pintó *El pífano*). Francis Bacon usa su retrato del papa Inocencio X como base para uno de sus cuadros. Muere con 61 años, pintó poco, unas 120 obras. Su cuadro *Vista del jardín de la Villa Médici en Roma* es ya impresionista.

**Francisco de Goya** (1746-1828) es la unión entre dos siglos, precursor de las vanguardias, del expresionismo y la abstracción. Goya tiene una lenta evolución, hasta 1799 con *Los caprichos* no surge el gran pintor. En 1814 pinta *El 3 de mayo en Madrid*. En 1819 compra una casa a las afueras de Madrid, donde pinta sus mejores obras, cargadas de mensaje, son las *Pinturas negras*: *Perro semihundido*, que es pura abstracción, *Saturno devorando a su hijo*, etc. Su pinclada es

#### la pinclada suelta

- leichte Pinselführung

#### la ternura

- (hier) Feingefühl

#### el trato

- (hier) Darstellung

#### el pífano

- Pfeifer

#### surgir

- (hier) in Erscheinung treten

#### perro semihundido

- (halb versunkener) Hund

#### desgarrador/a

- herzzerreißend

#### averigüe

- finden Sie heraus

#### el país natal

- Geburtsland

suelta, su temática desgarradora. Expresionismo brutal que continúa Antonio Saura. (Fuente: ECOS 4/21, pág. 39)

### → Ejercicio de comprensión

A continuación, haga el siguiente ejercicio. **Le damos información respecto a uno de los cuatro pintores antes mencionados. Averigüe de quién se trata.**

1. Este pintor trabajó en Sevilla, y en sus obras se dedicó mucho a temas religiosos.
2. Nació en Aragón y luego pasó muchos años en Madrid. Por sus técnicas y sus temas se le considera un pionero y hasta una referencia para pintores modernos. Famosos son, entre muchas otras obras, sus ciclos, por ejemplo, las *Pinturas negras*.
3. Uno de los más famosos, de los clásicos, de los que no pueden faltar en un museo como el Prado, en Madrid. Y no falta. Destaca su obra *Las meninas*.
4. Este pintor es conocido por desarrollar una pintura única, con colores vivos; vivió en Toledo y su nombre hace referencia a su país natal.

## 11. Panorama España

### Ecología: Recicla tu aceite

Escuche atentamente el siguiente texto: “Recicla tu aceite”.

El aceite de oliva virgen extra es 100% zumo de aceituna. Es magnífico para nuestra salud y base de la dieta mediterránea. En España hay 340 millones de olivos y se cultivan 260 variedades de aceitunas. Los españoles consumen al año (solo de aceite de oliva virgen extra) 138 millones de litros. Saludable, ¿verdad? ¿Pero qué ocurre con el aceite usado? Muchos litros terminan en las tuberías y esto es un gran problema, pues un solo litro de aceite contamina miles de litros de agua. Por esta razón, Madrid ha instalado más de 500 contenedores donde el aceite usado se puede reciclar y transformar, por ejemplo, en jabón o biocombustible.

(Fuente: ECOS 4/21, pág. 8)

el zumo

► Saft

la dieta mediterránea

► mediterrane Kost, Mittelmeerdät

el olivo

► Ölbaum, Olivenbaum

la tubería

► Rohrleitung

el biocombustible

► Biotreibstoff

### → Ejercicio de comprensión

Usted ha escuchado “Panorama España: Recicla tu aceite”. A continuación, haga el siguiente ejercicio.

**Le damos algunas palabras, pero siempre hay una que no corresponde con las demás.**

1. olivo – aceituna – aceite de oliva – jamón
2. contaminar – zumo – dieta mediterránea – salud

## 12. Panorama Latinoamérica Museo al aire libre

Escuche atentamente el siguiente texto “Panorama Latinoamérica: Museo al aire libre”.

En el norte de Colombia, bañada por el mar Caribe, se encuentra la ciudad de Barranquilla. Allí está el colorido y carnavalesco Barrio Abajo, un lugar donde se respira el aroma de los sancochos de la cocina local, los juegos tradicionales, como las cartas y el dominó, y el ritmo de la cumbia. Sus casitas de colores se mezclan con los murales de arte urbano con motivos tradicionales y modernos. Y en las calles se vive la rutina y la alegría de su gente. No se equivocan quienes llaman a Barrio Abajo el Montmartre colombiano. Todo esto forma parte de la esencia de este barrio y del proyecto de la Red Departamental de Museos del Atlántico para convertir a este pintoresco lugar en el museo a cielo abierto más

### el mural

- Wandmalerei

### vivir

- (hier) erleben

### formar parte de

- gehören zu

### la red departamental

- departmentweites Netz

### convertir en

- umwandeln in, machen zu

### el museo a cielo abierto

- Freilichtmuseum

grande del mundo; un museo diferente que va más allá del arte.

(Fuente: ECOS 4/21, pág. 13)

### → Ejercicio de comprensión

Usted ha escuchado “Panorama Latinoamérica: Museo al aire libre”. A continuación, diga si es verdadero o falso.

1. Un museo al aire libre es otra cosa que un museo a cielo abierto.
2. Barrio Abajo se encuentra en la ciudad de Barranquilla, Colombia, en la costa caribeña.

## CUADERNOS DE VIAJE

### 13. Cuadernos de viaje Oaxaca de Juárez, un viaje para el alma

por Annette Mandrysch

Ahora, escuche con atención el “Cuaderno de viaje: Oaxaca de Juárez, un viaje para el alma”, por nuestra lectora Annette Mandrysch, que nos habla de su viaje por México.

Después, haga un ejercicio de comprensión del texto.

Después de cinco años y medio sin vernos, empecé el viaje a Ciudad de México una semana antes de Navidad en 2017 para encontrarme con mi querido amigo Jorge, de Baja California Sur. Nos habíamos conocido en la Universidad de Múnich como estudiantes de enseñanza de lenguas modernas y solíamos mantener el contacto por Skype y correo.

Las tías oaxaqueñas de Jorge nos habían invitado a pasar la Navidad con ellas en Oaxaca de Juárez, la capital del estado de Oaxaca. Partimos a media noche de la terminal de autobuses TAPO, en Ciudad de México, y seis horas después llegamos a nuestro destino.

En el corazón del centro histórico de Oaxaca, el Zócalo, esperamos el amanecer. Era la primera vez que veía cómo la nochebuena, originaria de

México, crecía en la tierra en forma de arbusto. Sus flores rojas en forma de estrella adornaban la plaza, que todos los días se convierte en lugar de paseo y donde tradicionalmente tiene lugar la Noche del Rábano el 23 de diciembre. ¡Me quedé con la boca abierta al ver las figuras de rábano que crean los participantes para ese concurso! A dos cuadras del Zócalo se ubica el Mercado 20 de Noviembre, donde uno encuentra muchísimos productos tradicionales del estado, como, por ejemplo, sarapes, chocolate, quesillo y tasajo (carne de res salada, fresca o seca), y donde se pueden probar los deliciosos platillos de influencia indígena. Entre mis favoritos están muchas variedades de tortilla, como el sope o la tlayuda cubierta de frijoles refritos, verdura, queso y, según el gusto de cada quien, tasajo o chorizo y salsas de chile.

Desde el mercado se puede caminar hasta la cima del cerro del Fortín, parque estatal y una de las varias elevaciones que rodean la ciudad. A lo largo del trayecto se encuentran árboles de eucalipto y el guaje, planta leguminosa de la que la ciudad heredó su nombre. Además, ofrece una vista panorámica espectacular al valle, el cual acoge la ciudad de Oaxaca.

Otro lugar que conocí con Jorge fueron las pirámides precolombinas de Monte Albán. Durante su apogeo, Monte Albán fue el centro sociopolítico de los zapotecas durante casi mil años. A pesar de ser un emblema que aparece

#### la nochebuena

► (hier bot.) Weihnachtsstern

#### la Noche del Rábano

► Nacht der Rettiche (aus Rettichen werden Figuren geschnitten und ausgestellt)

#### el concurso

► Wettbewerb

#### a dos cuadras

► zwei Blocks entfernt

#### el sarape

► (mex.) bunte, gewebte Decke

#### el tasajo

► Dörrfleisch

#### el sope

► kleine, dicke Maistortilla belegt mit Käse, Bohnen und Soße

#### la tlayuda

► große, dünne belegte Maistortilla

#### el guaje

► Weiskopfmimose

#### la planta leguminosa

► Hülsenfrüchtler

#### acoger

► (hier) aufnehmen

#### el apogeo

► Blütezeit

en el billete de 20 pesos mexicanos, antes de mi viaje no sabía nada de esta zona arqueológica, declarada Patrimonio de la Humanidad en 1987. Desde la parada del autobús, al pie de la montaña y a unos 10 kilómetros al oeste de la ciudad, subimos la vía pavimentada hasta que un trabajador del museo de Monte Albán nos dio aventón. Debido a la altura de los escalones de la Gran Plaza, es recomendable llevar un sombrero para protegerse del sol. Estoy segura de que Jorge y yo regresaremos pronto a Oaxaca, esta vez casados.

### → Ejercicio de comprensión

**Usted ha escuchado “Cuaderno de viaje: Oaxaca de Juárez, un viaje para el alma”. Diga si es verdadero o falso.**

1. Annette y Jorge se conocieron trabajando en la Universidad de Múnich.
2. Annette y Jorge viajaron en verano a Oaxaca para visitar a sus tías.
3. Monte Albán es un lugar histórico que aparece en todos los billetes mexicanos.

## 14. Despedida

Y hemos llegado al fin de nuestro ECOS Audio. Pronto volveremos a estar con usted. ¡No falte a nuestra cita! Hasta entonces, nos despedimos, como siempre, enviando un cordial saludo a todos nuestros queridos lectores y oyentes de ECOS.

### IMPRESSUM

#### dar aventón a alg.

• (mex., ugs.) Anhalter mitnehmen

#### no falte

• fehlen Sie nicht, seien Sie dabei

Spotlight Verlag GmbH, Kistlerhofstraße 172,  
81379 München, Deutschland

© Spotlight Verlag 2021